|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Position** | **Period** | **Title** | **Subtitle** | **Left Description** | **Right Description** |
| 1 | 1st century AD | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Last Supper and Pentecost | The Gospel tells us that Jesus chose to celebrate the Last Supper, in a large upper room that was especially prepared and furnished: the Cenacle (Mark 14:15). In that room, Jesus instituted the Eucharist before his Passion, appeared to his disciples after his Resurrection, and left them with his final teachings before ascending into Heaven. Likewise, this is where the apostles and Mary were gathered when the Holy Spirit descended upon them at Pentecost. | Based on the *Acts of the Apostles*, this appears to have been the gathering-place of the earliest Christians in Jerusalem. It’s even possible that this house belonged to St Mark’s mother. However, *Acts* does not say exactly where it was. |
| 1 [HE] | המאה ה-1 לספירה | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | הסעודה האחרונה והפנטקוסט | בברית החדשה מסופר שישו בחר לחגוג את הסעודה האחרונה שלו בחדר רחב ידיים בקומה עליונה שהוכן וקושט במיוחד לשם כך: הקנקולום (הבשורה על פי מרקוס, יד, 15) בחדר זה, טרם מסע הייסורים שלו, הורה ישו על האוכריסטיה, הופיע בפני תלמידיו לאחר שחזר לחיים ונשא בפניהם את דרשתו האחרונה שלאחריה עלה השמימה. במקום זה ירדה רוח הקודש על השליחים ועל מרים בחג השבועות. | לפי "מעשי השליחים", חדר זה שימש מקום מפגש לנוצרים הראשונים בירושלים. המסורת גורסת כי זה היה בית אמו של מרקוס הקדוש, אם כי הברית החדשה אינה מפרטת היכן בדיוק נמצא המקום. |
| 2 | 2nd-3rd century AD | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Early Church of Jerusalem | We don’t know much about Christian gathering-places in Jerusalem before the 4th century. According to a tradition reported by Eusebius of Caesarea, the Judeo-Christian community of Jerusalem fled to Pella (Transjordan) during the Jewish Revolt (**66-70 AD**). Whether they returned to Mt Zion afterwards or not remains unclear. | However, even after Emperor Hadrian’s transformed Jerusalem into the pagan city of AeliaCapitolina (**c. 130 AD**), it seems that a few houses and a small church still remained on the southern hill of the city. The Christian community may have continued to gather there in the 2nd and 3rd centuries. |
| 2 [HE] | המאה ה-2 עד המאה ה-3 לספירה | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | הכנסייה בראשית הנצרות | אין בידינו הרבה מידע על מקומות מפגש של נוצרים בירושלים לפני המאה ה-4 לספירה. לפי כתביו של אוזביוס מקיסריה, הקהילה היהודית-נוצרית של ירושלים ברחה לעיר פלה (כיום בירדן) במהלך המרד הגדול (**70-66** לספירה). לא ידוע אם בני הקהילה שבו להר ציון לאחר דיכוי המרד. | גם לאחר שהקיסר אדריאנוס בנה על חורבותיה של ירושלים את העיר האלילית איליה קפיטולינה (סביב שנת **130** לספירה), משערים שעדיין נותרו כמה בתים וכנסיות קטנות על הגבעה הדרומית של העיר. ייתכן כי הקהילה הנוצרית המשיכה להתאסף שם במהלך המאה ה-2 והמאה ה-3 לספירה. |
| 3 | 4th century AD | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Early Church of Jerusalem | Some scholars suggest that, after the council of Nicaea, the bishop of Jerusalem established his seat at the Holy Sepulchre, where a church had just been built.At the same time, the tiny Judeo-Christian community of Jerusalem would have stayed on Mt Zion. According to this theory, the niche of the so-called Tomb of David under the current structure of the Cenacle is actually from a late Roman structure that could have been the synagogue or church of this community. | At some point a Byzantine basilica was built over the Judeo-Christian structure. In one of his catechetical lectures, delivered in **348 AD**, Cyril of Jerusalem mentions an “Upper Room” where the Holy Spirit descended upon the Apostles, perhaps implying that the new basilica had been built by this date. This early basilica may have been destroyed by Julian the Apostate, or by the earthquake of **363**. In the late 4th century, Theodosius I rebuilt the church, naming it *Hagia Sion* (“Holy Zion” in Greek). |
| 3 [HE] | המאה ה-4 לספירה | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | הכנסייה בראשית הנצרות | **מחקרים אחדים טוענים כי לאחר ועידת ניקיאה, הבישוף של ירושלים קבע את מושבו בכנסיית הקבר שנבנתה זמן קצר קודם לכן.****משערים כי הקהילה היהודית-נוצרית הקטנה של ירושלים הוסיפה להתגורר באותן שנים בהר ציון. לפי התיאוריה הזאת, הגומחה שבה קבור כביכול דויד, מתחת לחדר הסעודה האחרונה, היא למעשה מבנה מהתקופה הרומית שייתכן כי שימש בית כנסת או כנסייה עבור בני הקהילה.** | **בשלב כלשהו נבנתה בזיליקה ביזנטית מעל המבנה היהודי-נוצרי. באחת מדרשותיו של קיריל מירושלים, שניתנה ב-**348 **לספירה, הוא מדבר על "חדר עליון" שבו ירדה רוח הקודש על השליחים, ומכאן שהבזיליקה החדשה כבר הייתה קיימת בשנה שבה נישאה הדרשה. ההשערה היא כי הבזיליקה הזו הוחרבה על ידי יוליאנוס הכופר או על ידי רעידת האדמה שפקדה את האזור בשנת** 363**. בסוף המאה ה-4, הקיסר תאודסיוס ה-1 בנה מחדש את הכנסייה וקרא לה האגיה ציון ("ציון הקדושה" ביוונית).** |
| 4 | 5th century AD | THE CENACLE ON MOUNT ZION | "Mother of all Churches" | After the council of Chalcedon (**451 AD**), Jerusalem became a patriarchate. From this time on, the church of *Hagia Sion* was called *Mater Omnium Ecclesiarum* (Mother of All Churches). Given its new dignity, the church received such relics as the body of St Stephen and the pillar upon which Jesus was scourged. | The church of the Cenacle was also associated with the Assumption of Our Lady: according to an ancient Armenian lectionary, it was the starting point of the procession to the Tomb of the Virgin in Gethsemane on the feast of the Assumption. |
| 4 [HE] | המאה ה-5 לספירה | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | "אם כל הכנסיות" | **לאחר ועידת כלקדון (**451 **לספירה), נוסדה בירושלים פטריארכיה. מיום זה ואילך, כנסיית "ציון הקדושה" נקראה** *"אם כל הכנסיות". מעמדה החדש של הכנסייה העניק לה את הזכות לשמור שרידי קדושים, בהם גופתו של סטפנוס הקדוש והעמוד שעליו הצליפו בישו.* | **אתר הכנסייה שבו נמצא חדר הסעודה האחרונה מקושר גם עם עלייתה של מרים השמיימה: באוסף דרשות ארמני מהעת העתיקה מסופר כי הכנסייה הייתה נקודת היציאה של התהלוכה אל קבר מרים בגת שמנים בחג עלייתה השמיימה.** |
| 5 | 6th century AD | THE CENACLE ON MOUNT ZION | Relics and Traditions | In the 6th century, the *Hagia Sion* church received even more relics: the Crown of Thorns, the whip used in the scourging of Jesus, one of the stones used to stone St Stephen to death, the Holy Lance, the chalice used by the Apostles to celebrate the Eucharist, and more. In spite of this special honor, the church of Mount Zion never became the church of the bishop of Jerusalem. | In the famous late 6th century mosaic of Madaba which portrays Jerusalem, *Hagia Sion* is not made much of next to the church of the *Anastasis* (Holy Sepulchre) and the monumental New Church (*Nea*), which emperor Justinian dedicated to the Virgin Mary. |
| 5 [HE] | המאה ה-6 לפנה"ס | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | שרידי קדושים והמסורת הנוצרית | **במאה ה-6 לספירה, קיבלה כנסיית "ציון הקדושה" שרידי קדושים נוספים: כתר הקוצים, השוט שבעזרתו הצליפו בישו, אחת האבנים ששימשו בסקילתו של סטפנוס הקדוש, הרומח הקדוש, הגביע שממנו שתו השליחים בעת שציינו את האוכריסטיה ועוד. למרות הכבוד הרב שכל אלה הביאו לכנסייה, הבישוף של ירושלים מעולם לא קבע בה את מושבו.** | **במפת מידבא המפורסמת של ירושלים שמתוארכת לסוף המאה ה-6 לספירה, כנסיית "ציון הקדושה" מחווירה לעומתן של כנסיית הקבר והכנסייה החדשה (כנסיית הניאה) שנבנתה על ידי הקיסר יוסטיניאנוס לזכרה של מרים הבתולה.**  |
| 6 | 4th century AD - Present | THE CENACLE ON MOUNT ZION | King David and Mount Zion | Based on St Peter’s allusion to King David’s tomb being “here to this day” (Acts 2:29), traditions connected to David, the mesianic king, rose up around the Cenacle. Starting in the 5th century, *Hagia Sion* celebrated the feast of King David on December 25 (Christmas was celebrated on January 6), but its liturgy does not mention David actually being buried there. Early Muslim historians also do not agree on the location of David’s tomb: some think it is Mt Zion, others say, Gethsemane. | It was not until the 12th century, with the writings of the Jewish traveler Benjamin of Tudela that some spot in Mt Zion started to be identified with the tomb of David. In the 15th century, as the Muslim authority became convinced that David was buried under the Upper Room, it gradually became difficult, and then totally forbidden, for Franciscan friars and Christian pilgrims to enter. |
| 6 [HE] | המאה ה-4 לספירה – היום  | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | דויד המלך והר ציון | **מסורות הקושרות את דויד המלך עם אתר הסעודה האחרונה מופיעות כבר בדבריו של פטרוס הקדוש, שאמר כי "קְבוּרָתוֹ אִתָּנוּ הִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה". החל מהמאה ה-5 לספירה, צוינה סעודת דויד המלך בכנסיית "ציון הקדושה" ב-25 בדצמבר (חג המולד נחגג אז ב-6 בינואר), אם כי הטקס מעולם לא התייחס לעובדה כי דויד המלך קבור במקום. גם היסטוריונים מוסלמים מוקדמים חלוקים בדעותיהם לגבי מקום קבורתו של דויד: אחדים מהם סבורים כי הוא נקבר בהר ציון, ואילו אחרים סבורים כי נקבר בגת שמנים.** | **רק במהלך המאה ה-12, כפי שעולה בין היתר מספר המסעות של בנימין מטודלה, החלו אנשים לזהות את הכנסייה עם מקום קבורתו של דויד המלך. במאה ה-15, לאחר שהשלטונות המוסלמיים השתכנעו כי דויד קבור מתחת לחדר העליון, הכניסה אל האתר הייתה למשימה כמעט בלתי אפשרית עבור נזירים פרנציסקאנים ועולי רגל נוצרים, ובסופו של דבר נאסרה כליל.** |
| 7 | 614-1099 | THE CENACLE ON MOUNT ZION | *Hagia Sion* in the Early Muslim Period | Like many churches in the Holy Land, the church of Mt Zion was probably damaged or destroyed by the Persians in **614 AD**. Various pilgrimage acounts, like that of Bishop Arculf in the late 7th century, tell us that it was restored soon afterwards. An Armenian guidebook describes the church as being supported by four rows of 20 pillars. There was no gallery above the colonnade: therefore, the “Upper Room of the Sacrament” referred to by the guidebook must have belonged to an external structure. | Sadly, the church of Holy Zion was burned down in **965**. Caliph al-Hakim (**1009**) may have ordered its destruction. It is said that its stones were used by the Fatimids to build the city walls. |
| 7 [HE] | 1099-614 | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | "ציון הקדושה" בתקופה המוסלמית המוקדמת | **במהלך הכיבוש הפרסי, כנסיות רבות בארץ הקודש נפגעו או נהרסו. זה היה גורלה גם של הכנסייה בהר ציון, אשר הוחרבה בשנת** 614 **לספירה. מחיבוריהם של עולי רגל רבים, בהם יומן המסע של הצליין ארקולף מסוף המאה ה-7, עולה כי הכנסייה שוקמה זמן קצר לאחר מכן. הכנסייה תוארה במדריך נסיעות ארמני כמבנה מקושט בארבע שדרות עמודים המונה כל אחת עשרים עמודים. האכסדרה לא הייתה מקורה, ומכאן שה"חדר העליון הקדוש" שאליו מתייחס המדריך נמצא ככל הנראה במבנה נפרד.** | **בשנת** 965 **כנסיית "ציון הקדושה" נשרפה עד היסוד. בשנת** 1009**, ככל הנראה,** הח'ליפה אל-חאכם באמר אללה הורה על הריסתה. לפי עדויות רבות, השליטים הפאטימים השתמשו באבני הכנסייה לבנייתן של חומות העיר.  |
| 8 | 1099-1187 | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Crusader Church of St Mary of Mount Zion | Upon arrival to Jerusalem in **1099**, the Crusaders found the church of Mount Zion in ruins. The church was probably refurbished soon after that, but it was not until the mid-12th century that a large church dedicated to Mary, the mother of Jesus, was built on the site. The church of the Cenacle was witness to an important ecumenical moment during the Crusader rule in Jerusalem: a council was held in it in **1140**, with the Armenian Patriarch participating. | The church of St Mary of Mount Zion was taken care of by a community of Augustinian priests. Next to it, a congregation of nuns ran a two-hundred bed hospice for female pilgrims. |
| 8 [HE] | 1187-1099 | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | הבזיליקה הצלבנית על שם מרים הקדושה | **בשנת** 1099 **כבשו הצלבנים את ירושלים, וכאשר הגיעו להר ציון גילו כנסייה חרבה. המבנה ככל הנראה שוקם זמן קצר לאחר מכן, אך רק במחצית המאה ה-12 הוקמה במקום בזיליקה גדולה על שמה של מרים הקדושה, אמו של ישו. בשנת** 1140 **זכתה הכנסייה לכבוד יוצא דופן ואירחה ועידה אקומנית בהשתתפותו של הפטריארך הארמני.**  | **הבזיליקה על שם מרים הקדושה בהר ציון הופקדה בידיהם של כמרים אוגוסטינים. בסמוך לכנסייה, הקימה קהילת נזירות אכסניה בת מאתיים מיטות שנועדה להלין עולות רגל המגיעות לירושלים.** |
| 9 | 1187-1336 | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Crusader Church of St Mary of Mount Zion | Saladin did not destroy the church when he captured Jerusalem in **1187**. Latin Catholic clergymen were expelled and the church was entrusted to the Greek Orthodox. However, his nephew, Sultan al-Mu’azzam, destroyed the church of St Mary some thirty years afterwards, to use the stones to restore the walls of Jerusalem. | In **1229**, the treaty of Jaffa between Emperor Frederick II and Sultan al-Kamil allowed the Latin clergy to recover what was left of the church of St Mary of Mount Zion. The current Upper Room of the Cenacle, with its cross vault ceiling, may have been built or restored in these fifteen years of Frankish rule. |
| 9 [HE] | 1187-1136 | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | הבזיליקה הצלבנית על שם מרים הקדושה | **בשנת** 1187 **כבש צלאח-א-דין את ירושלים, אך לא החריב את הכנסייה. מסדר הכמורה הלטיני גורש, והאתר הופקד בידיה של הכנסייה היוונית-אורתודוכסית. שלוש עשרה שנים לאחר מכן, אחיינו אל-מלכ אל-מעט'ם עיסא החריב את הכנסייה והשתמש באבנים לחיזוק חומות ירושלים.** | **בשנת** 1229 **נחתם הסכם יפו בין פרידריך השני, קיסר האימפריה הרומית הקדושה, ובין הסולטן אל-מלכ אל-כאמל. בין היתר העניק ההסכם גישה חופשית לאנשי דת לטינים להר ציון ואושר להם לשקם את מה שנותר מהבזיליקה על שם מרים הקדושה. חדר הסעודה האחרונה בצורתו הנוכחית, על תקרתו בעלת הקמרונות הצולבים, נבנה או שוקם במהלך חמש עשרה השנים הללו, בחסותם של הצלבנים ששבו לשלוט בירושלים.** |
| 10 | 1336-1523 | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Franciscan Cenacle | **1336-1343**: Thanks to the negotiations of the Aragonese king and queen of Naples, the Franciscan Order acquired the Cenacle from the sultan of Egypt, al-Nasir Muhammad. The acquisition was subsequently confimed by a papal bull in **1343**. Soon after, the Franciscans built a convent around a cloister, to the south of the ruined Crusader church. Bedrooms, storerooms, kitchens and other accommodations for pilgrims were arranged around a vaulted gallery, which can still be seen today. | **1462-1468**: despite a firman (a royal mandate) issued by Sultan Jaqmaq for the reconstruction of the chapel of the Holy Spirit in **1439**, the Muslim authorities destroyed the refurbished chapel and took possession of the lower floor from the Franciscans. |
| 10 [HE] | 1523-1336 | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | חדר הסעודה האחרונה במשמורת הפרנציסקנים | 1343-1336**: הודות למאמציהם של מלך ארגון ומלכת נאפולי, המסדר הפרציסקני רכש את השליטה בחדר הסעודה האחרונה מהסולטן הממלוכי מוחמד בן קלאון. הרכישה הוסדרה בבולה אפיפיורית שפורסמה בשנת** 1343**. זמן קצר לאחר מכן, הפרנציסקנים בנו מנזר מדרום לשרידי הכנסייה הצלבנית. הוקמו חדרי שינה, מחסנים, מטבחים וסידורים נוספים לנוחיותם של עולי הרגל, בסמוך לאכסדרת עמודים שעומדת על תילה על היום.** | 1468-1462**: למרות צו שהוציא הסולטן ג'קמק המורה על שיקומה של קפלת רוח הקודש (**1439**), השלטונות המוסלמים הרסו את הקפלה המשוחזרת וכבשו את החדר התחתון מידם של הפרנציסקנים.** |
| 11 | 1523 - Present | THE CENACLE ON MOUNT ZION | The Mosque of *NebiDawud* | Sultan Suleiman the Magnificent expelled the Franciscans from the Cenacle in **1523** and from their convent in **1551**. The Upper Room was transformed into a mosque dedicated to *NebiDawud* (the Prophet David); Christians were banned from entering the mosque and the tomb underneath. | The prohibition was gradually lifted and Franciscans were allowed to visit it on Holy Thursday and Pentecost, though they were stil prohibited from celebrating any liturgies. Since **1948**, the Cenacle has been under the care of the State of Israel. |
| 11 [HE] | 1523 – היום | חדר הסעודה האחרונה בהר ציון | מסגד נבי דאוד | **הסולטן סולימאן הראשון גירש את הפרנציסקנים מהמתחם בשנת** 1535 **ומהמנזר בשנת** 1551**. החדר העליון הוסב למסגד על שם נבי דאוד (דויד המלך); נאסר על נוצרים להיכנס אל המסגד ואל הקבר שמתחתיו.** | **האיסור הוסר בהדרגה ועם הזמן שבו פרנציסקאנים לפקוד את המקום ביום חמישי הקדוש ובפנטקוסט, אם כי עדיין נאסר עליהם לקיים בו תפילות ומיסה. מאז** 1948**, חדר הסעודה האחרונה נמצא בשליטתה של מדינת ישראל.** |